

ACUERDO PARA LA DOBLE TITULACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FÍSICA) Y LA UNIVERSIDAD DE MÜNSTER (FACHBEREICH PHYSIK)

Introducción

Este Acuerdo procede del deseo de sus signatarios, las dos Instituciones arriba mencionadas, de establecer y desarrollar, dentro del espíritu de cooperación europea, un sistema de intercambios académicos.

Esta conciencia europea, presente en ambas Instituciones, forma la base de la cooperación, tanto en el ámbito de la enseñanza como en el de la investigación, en el marco de los programas promovidos por las Comisiones de la Unión Europea.

En consecuencia, la Universidad de Sevilla y la Universidad de Münster han decidido emprender un intercambio de estudiantes que culmine con la concesión de las titulaciones de ambas instituciones bajo las condiciones que más abajo se especifican.

Artículo 1: Requisitos para los estudiantes participantes de la Universidad de Münster

Los estudiantes que hayan completado el "Bachelor" y sean aceptados en el Programa de Máster de la Universidad de Münster pueden solicitar continuar sus estudios en la Universidad de Sevilla. Para la titulación en la Universidad de Sevilla estos estudiantes deben completar un mínimo de 60 ECTS, de los cuales, al menos 30 deberán corresponder a los contenidos específicos del título de Máster que corresponda, según lo estipulado en el acuerdo académico.

Dichos 60 ECTS corresponden a los requisitos del primer año del programa de Máster en Física de la Universidad de Münster. Los cursos correspondientes se especifican en el Acuerdo Académico y ambas universidades los aceptan como válidos para los títulos correspondientes.

Tras el regreso a la Universidad de Münster, los estudiantes deben completar 60 ECTS adicionales en las materias de contenidos específicos mencionadas en el Acuerdo Académico. Esto incluye una Tesis de Máster. Una vez completados estos créditos, obtendrán el título "Master of Science" en Física por la universidad de Münster, y el título de "Máster Universitario" que corresponda por la Universidad de Sevilla.

El programa de la Facultad de Física de Sevilla contempla 60 ECTS para el Máster, de los cuales, al menos 30 han de cursarse en Sevilla. Se ofrecen diferentes títulos de Máster especializados. En la Universidad de Münster el Máster abarca dos años y 120 ECTS, de los cuales, al menos 60 deben cursarse en Münster. Los estudios conducen al título "Master of Science in Physik". La inscripción de un estudiante en este programa requiere su aceptación por ambas Facultades.

ABKOMMEN ÜBER EINEN DOPPELTEN STUDIENABSCHLUSS ZWISCHEN DER UNIVERSIDAD DE SEVILLA (FACULTAD DE FÍSICA) UND DER UNIVERSITÄT MÜNSTER (FACHBEREICH PHYSIK)

Einleitung

Die Unterzeichner dieses Abkommens, ihres Zeichens Vertreter der oben aufgeführten Institutionen, erklären ihren Willen, einen akademischen Austausch ihrer Universitäten im Geiste der europäischen Kooperation zu initiieren und zu fördern.

Der europäische Gedanke, dem sich beide Institutionen verpflichten, bildet sowohl auf dem Gebiet der Lehre als auch der Forschung die Grundlage der Zusammenarbeit im Rahmen der von den Kommissionen der EU ausgearbeiteten Programme.

Deshalb haben die Universitäten Sevilla und Münster beschlossen, einen Studierendenaustausch einzuleiten, der in der Vergabe eines doppelten Studienabschlusses, dessen Bedingungen im Folgenden ausgeführt werden, münden soll.

Artikel 1: Anforderungen an die teilnehmenden Studierenden der Universität Münster

Studierende, die die Bachelorprüfung im Studiengang Physik bestanden haben und für das Masterstudium im Fach Physik an der Universität Münster zugelassen sind, können beantragen, ihr Studienprogramm an der Universität Sevilla fortzuführen. Voraussetzung für die Erlangung des Studienabschlusses an der Universität Sevilla ist, dass die Studierenden dort nach Maßgabe des akademischen Abkommens mindestens 60 ECTS absolvieren, davon mindestens 30 ECTS aus den fachspezifischen Inhalten des gewählten Masterprogramms.

Sie entsprechen den Studienleistungen des ersten Studienjahres des Masterstudiengangs im Fach Physik der Universität Münster. Sie werden im akademischen Abkommen genau dargestellt und von beiden Hochschulen für den an ihnen zu erwerbenden Studienabschluss anerkannt.

Nach ihrer Rückkehr zur Universität Münster müssen die Studierenden 60 Credit-Points/ECTS in fachspezifischen Inhalten gemäß dem Abkommen, einschließlich der Masterarbeit, erwerben. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten sie den Titel „Master of Science“ im Fach Physik der Universität Münster und den zugehörigen Mastertitel der Universität Sevilla.

Das Studienprogramm der Fakultät für Physik in Sevilla sieht für das Masterstudium Studienleistungen im Umfang von 60 Credit-Points/ECTS vor, von denen mindestens 30 ECTS in Sevilla erworben werden müssen. Es werden verschiedene spezialisierte Abschlüsse angeboten. In Münster ist das Masterstudium zweijährig und umfasst 120 Credit-Points/ECTS, von denen mindestens 60 ECTS in Münster erworben werden müssen. Das Studium führt zum Abschluss „Master of Science in Physik“. Jede Anmeldung/Immatrikulation seitens der



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Studierenden in diesem Programm setzt die Annahme durch beide Fakultäten voraus.

Para los alumnos admitidos en el programa de doble titulación, la universidad de acogida abrirá un expediente académico a la llegada del alumno. Todos los alumnos deben tener un acuerdo de aprendizaje, que mencione el reconocimiento por la universidad de acogida de los estudios previos en la universidad de origen, y la lista de materias que serán cursadas en la universidad de acogida.

Für alle zum Programm des Doppelabschlusses zugelassenen Studierenden werden bei ihrer Ankunft an der Gastuniversität offizielle Studien- und Prüfungsakten angelegt. Sie müssen ein *Learning Agreement* vorweisen, in dem die an der Heimatuniversität bereits belegten Studieninhalte, die ihnen an der Gastuniversität anerkannt werden, sowie diejenigen Studieninhalte aufgeführt sind, die sie an der Gastuniversität erfolgreich absolvieren müssen.

Tras la finalización de los estudios, ambas instituciones guardarán los registros académicos oficiales de los créditos obtenidos en la institución de acogida y del reconocimiento de créditos de la institución de origen durante 50 años.

Nach Studienabschluss bewahren beide Institutionen Studienunterlagen über die an der Gastuniversität erworbenen Kreditpunkte und ihre Anerkennung an der Heimatuniversität für eine Dauer von mindestens 50 Jahren auf.

Artículo 2: Requisitos para los estudiantes participantes de la Universidad de Sevilla

Los estudiantes de la Facultad de Física de la Universidad de Sevilla que hayan completado el Grado y, además, un mínimo de 30 ECTS en las materias del título de Máster que corresponda según lo estipulado en el acuerdo académico, pueden solicitar continuar sus estudios en el programa de Máster en Física en la Universidad de Münster. Sesenta de los créditos obtenidos en el cuarto año de Grado y/o en el Máster Universitario correspondiente serán reconocidos como el primer año del programa de Máster de la Universidad de Münster.

Artikel 2: Anforderungen an die teilnehmenden Studierenden der Universität Sevilla

Studierende der Fakultät für Physik der Universität Sevilla, die den „Grado“ erfolgreich abgeschlossen und die im akademischen Abkommen vorgesehene Inhalte des gewählten Masterprogramms im Umfang von mindestens 30 ECTS-Punkten erworben haben, können ihr Studium an der Universität Münster innerhalb des Masterstudiengangs Physik fortsetzen. Sechzig der im vierten Jahr und/oder im gewählten Masterprogramm erworbenen ECTS-Punkte werden für das erste Studienjahr im Masterstudiengang Physik der Universität Münster anerkannt.

En la Universidad de Münster los alumnos deben cursar 60 ECTS en las materias específicas mencionadas en el Acuerdo Académico, que incluirán el trabajo de Tesis de Máster. Tras completar estos créditos, los alumnos obtendrán el título “Master of Science” en Física por la Universidad de Münster y el título de Máster Universitario que corresponda, según el Acuerdo Académico, por la Universidad de Sevilla.

An der Universität Münster müssen die Studierenden 60 Credit-Points/ECTS in fachspezifischen Inhalten gemäß dem Abkommen, einschließlich der Masterarbeit erwerben. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten sie den Titel „Master of Science“ im Fach Physik der Universität Münster und den zugehörigen Mastertitel der Universität Sevilla.

El programa de la Facultad de Física de Sevilla contempla 60 ECTS para el Máster, de los cuales, al menos 30 han de cursarse en Sevilla. Se ofrecen diferentes títulos de Máster especializados. En la Universidad de Münster el Máster abarca dos años y 120 ECTS, de los cuales, al menos 60 deben cursarse en Münster. Los estudios conducen al título “Master of Science in Physik”. La inscripción de un estudiante en este programa requiere su aceptación por ambas Facultades.

Das Studienprogramm der Fakultät für Physik in Sevilla sieht für das Masterstudium Studienleistungen im Umfang von 60 Credit-Points/ECTS vor, von denen mindestens 30 ECTS in Sevilla erworben werden müssen. Es werden verschiedene spezialisierte Abschlüsse angeboten. In Münster ist das Masterstudium zweijährig und umfasst 120 Credit-Points/ECTS, von denen mindestens 60 ECTS in Münster erworben werden müssen. Das Studium führt zum Abschluss „Master of Science in Physik“. Jede Anmeldung/Immatrikulation seitens der Studierenden in diesem Programm setzt die Annahme durch beide Fakultäten voraus.

Para los alumnos admitidos en el programa de doble titulación, la universidad de acogida abrirá un expediente académico a la llegada del alumno. Todos los alumnos deben tener un acuerdo de aprendizaje, que mencione el reconocimiento por la universidad de acogida de los estudios previos en la universidad de origen, y la lista de materias que serán cursadas en la universidad de acogida.

Für alle zum Programm des Doppelabschlusses zugelassenen Studierenden werden bei ihrer Ankunft an der Gastuniversität offizielle Studien- und Prüfungsakten angelegt. Sie müssen ein „*Learning Agreement*“ vorweisen, in dem die an der Heimatuniversität bereits belegten Studieninhalte, die ihnen an der Gastuniversität anerkannt werden, sowie diejenigen Studieninhalte aufgeführt sind, die sie an der Gastuniversität erfolgreich absolvieren müssen.



Tras la finalización de los estudios, ambas instituciones guardarán los registros académicos oficiales de los créditos obtenidos en la institución de acogida y del reconocimiento de créditos de la institución de origen durante 50 años.

Artículo 3

La Institución de destino asignará un profesor tutor a cada estudiante, encargado de su tutela y asistencia durante la estancia en el país de acogida.

Artículo 4

Las autoridades responsables en ambas instituciones decidirán antes del 30 de abril de cada año el número de alumnos que admitirán en el intercambio. La selección se hará teniendo en cuenta los resultados académicos y el conocimiento de idiomas. Las solicitudes deben cumplir los requisitos de ambas universidades.

Artículo 5

Los gastos de alojamiento y viaje correrán a cargo de los estudiantes. La institución de destino se compromete a ayudar a los estudiantes en los trámites de su inscripción y en la obtención de los mismos servicios y/o ayudas que se prevean para sus estudiantes.

La Institución de origen informará a los estudiantes antes de su salida del país de origen, sobre la documentación necesaria, incluyendo seguros, requeridos por la universidad de destino.

Los estudiantes en intercambio sólo pagarán los gastos de su matrícula e inscripción en sus respectivas Instituciones de origen. No se abonarán los gastos por dichos conceptos en la Universidad de destino durante el período de intercambio.

Artículo 6

La Universität Münster y la Universidad de Sevilla emprenderán todas las acciones conjuntas necesarias ante los gobiernos y las Comisiones de la Comunidad Europea a fin de proporcionar ayuda financiera al Programa.

Artículo 7

Los Responsables del Programa en ambas Instituciones se reunirán, al menos, una vez al año con el fin de:

- Revisar la efectividad de los programas de enseñanza
- Examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes
- Proponer modificaciones y/o acciones adicionales.

Artículo 8

Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a la normativa de la institución de acogida, con respecto a la privacidad de datos, y prevención de riesgos.

Nach Studienabschluss bewahren beide Institutionen Studienunterlagen über die an der Gastuniversität erworbenen Kreditpunkte und ihre Anerkennung an der Heimatuniversität für eine Dauer von mindestens 50 Jahren auf.

Artikel 3

Jeder Studierende wird während seiner Studienzeit an der Gastuniversität durch einen Mentor betreut.

Artikel 4

Beide Vertragspartner entscheiden vor dem 30. April jeden Jahres, wie viele Studierende am Austauschprogramm teilnehmen können. Bei der Auswahl werden der bisherige Notendurchschnitt und Sprachkenntnisse berücksichtigt. Die Bewerbungen müssen den Anforderungen beider Universitäten genügen.

Artikel 5

Für Unterkunft und Reisekosten kommen die Studierenden selbst auf. Die Gastuniversität ist den Studierenden bei den Formalitäten der Einschreibung behilflich und gewährt ihnen die gleichen Unterstützungen und Leistungen wie ihren eigenen Studierenden.

Die Heimatuniversität informiert ihre Teilnehmer am Austauschprogramm vor ihrer Abreise über die notwendigen Unterlagen (einschließlich Versicherungen) für die Einschreibung an der Gastuniversität.

Die Teilnehmer des Austauschprogramms kommen nur für die Studiengebühren in ihrer Heimatuniversität auf. An der Gastuniversität entrichten sie keinerlei Studienbeiträge.

Artikel 6

Beide Universitäten, Sevilla und Münster, bemühen sich bei ihren jeweiligen Regierungen und bei den zuständigen Kommissionen der EU um finanzielle Unterstützung des Programms.

Artikel 7

Die Vertreter dieses Austauschprogramms beider Universitäten treffen sich mindestens einmal im Jahr mit folgenden Zielsetzungen:

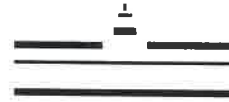
- Qualitätskontrolle des Studienprogramms
- Kontrolle der erzielten akademischen Resultate
- Mögliche Veränderungsvorschläge.

Artikel 8

Austauschstudierende unterliegen den Sicherheits- und Datenschutzregeln der Gastuniversität.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



WESTFÄLISCHE
WILHELMS-UNIVERSITÄT
MÜNSTER

Artículo 9

El Acuerdo entrará en vigor a la firma de las autoridades competentes en cada Universidad. Tendrá cinco años de duración y será prorrogable, siempre que las dos partes así lo acuerden, previa verificación de las actividades desarrolladas a lo largo de su duración.

Este Acuerdo podrá ser modificado mediante el mutuo consentimiento de las partes. La cancelación debe notificarse por escrito con una antelación de 180 días. No obstante, se completará cualquier acción que se haya emprendido previamente.

Artículo 10

Las partes acuerdan resolver de manera amistosa cualquier controversia derivada de la interpretación del presente Acuerdo. En el caso de que el desacuerdo no pueda resolverse, se someterá a arbitraje; cada parte nombrará un miembro de la Comisión de Arbitraje y un tercer miembro será escogido de común acuerdo.

Artículo 11

La Universität Münster y la Universidad de Sevilla, a fin de promover acciones conjuntas de investigación y enseñanza, fomentarán:

- Intercambio de estudiantes y profesores
- Periodos de estudios, talleres y seminarios sobre contenidos previamente acordados.
- Intercambio de información, documentos y publicaciones científicas
- Intercambio de estudiantes que incluya experiencia laboral o visita a empresas.

Artículo 12

La firma de este Acuerdo no supone compromiso económico alguno para ninguna de las dos partes.

Sevilla, a 29 de enero de 2014

**POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA
RECTOR**



Prof. Dr. Antonio Ramírez de Arellano López

Artikel 9

Das Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Es hat eine Dauer von fünf Jahren und ist verlängerbar, immer wenn die Vertragspartner nach vorhergehender Überprüfung des Programms es so wünschen.

Das Abkommen kann jederzeit modifiziert werden, wenn beide Vertragspartner es möchten. Die Vertragspartner sind frei, das Abkommen jederzeit zu kündigen. Die Kündigung ist schriftlich zu erklären. Die Kündigungsfrist beträgt 180 Tage. Einmal begonnene akademische Aktivitäten müssen jedoch zum Abschluss gebracht werden.

Artikel 10

Die Vertragspartner vereinbaren, jegliche Differenzen hinsichtlich der Auslegung und Interpretation des Abkommens friedlich und harmonisch zu lösen. Im Falle, dass man nicht zu einer Lösung kommen sollte, entscheidet eine Kommission, bestehend aus drei Mitgliedern. Jeweils ein Mitglied wird von den Vertragspartnern ernannt, das dritte Mitglied im Einvernehmen beider Parteien.

Artikel 11

Die Universitäten Münster und Sevilla unterstützen mit dem Ziel der Förderung von Forschung und Lehre:

- Den Studierenden- und Dozentenaustausch
- Studienprojekte, Workshops und Seminare zu vorher festgelegten Inhalten
- Den Austausch von Information, Dokumenten und wissenschaftlichen Veröffentlichungen
- Praktika und Arbeitsaufenthalte für Studenten.

Artikel 12

Mit der Unterzeichnung dieses Abkommens sind keinerlei finanzielle Verpflichtungen verbunden.

Münster, den Januar 2014

**FÜR DIE WESTFÄLISCHE WILHELMS-
UNIVERSITÄT MÜNSTER
DIE REKTORIN**



Prof. Dr. Ursula Nelles